

Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pokochałeś sprawiedliwość i nienawidzisz bezprawia; Dlatego pomazał Cię, o Boże, twój Bóg* ** – Olejkiem radości,*** bardziej niż twoich towarzyszy.**** *****[*Dlatego pomazał Cię, o Boże, twój Bóg, עֲלֵי־כֶן מִשְׁחָךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ , l. Dlatego Ciebie pomazał Bóg — twój Bóg : wołacz o Boże i mianownik Bóg przybierają w hbr. identyczne formy: אֱלֹהִים (’elohim), por. Twój tron, o Boże, w 230 45:7; w obu przyp. brak det. Również w gr. koine obie formy mogą być identyczne, także w odniesieniu do rodzajników, por. ó θεός w obu miejscach, gdzie stoi przy nich rodzajnik.][**230 43:4; 230 48:9; 230 50:7; 230 67:7][***290 61:3][****Lub: zamiast twoich towarzyszy.][*****650 1:8-9]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ukochałeś sprawiedliwość, znenawidziłeś bezprawie, Dlatego namaścił Cię, o Boże, twój Bóg Olejkiem radości jak żadnego z twoich towarzyszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystkie twoje szaty <i>pachną</i> mirrą, aloesem i kasją, <i>gdy wychodzisz</i> z pałaców z kości słoniowej, z których cię rozweselają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Umiłowałeś sprawiedliwość, a nienawidziłeś nieprawości; przetoż pomazał cię, o Boże! Bóg twój olejkiem wesela nad uczestników twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Umiłowałeś sprawiedliwość, a nienawidziałeś nieprawości, przeto cię pomazał, Boże, Bóg twój olejkiem wesela nad uczestniki twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miłujesz sprawiedliwość, wstrętna ci nieprawość, dlatego Bóg, twój Bóg, namaścił cię olejkami radości hojniej niż równych ci losem;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miłujesz sprawiedliwość, a nienawidzisz bezprawia; Dlatego pomazał cię Bóg... twój Bóg Olejkiem wesela jak żadnego towarzysza twego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ukochałeś sprawiedliwość, a znenawidziłeś bezprawie, dlatego Bóg, twój Bóg, namaścił cię olejkami radości hojniej niż twoich towarzyszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miłujesz sprawiedliwość, nienawidzisz nieprawości, dlatego Bóg Twój, o Boże, namaścił Cię olejkami wesela bardziej niż Twych towarzyszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miłujesz sprawiedliwość, a nienawidzisz nieprawości, przeto namaścił cię Jahwe, Bóg twój, olejkami wesela, cię ponad wszystkich twych towarzyszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З нами Господь сил, Бог Якова наш заступник.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umiłowałeś sprawiedliwość, a nienawidzisz bezprawia. Dlatego pomazał cię Bóg twój Bóg – olejem wesela, ponad twych towarzyszy.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystkie twoje szaty to mirra i aloes, i kasja; ze wspaniałego pałacu z kości słoniowej rozweseliły cię instrumenty strunowe.
---------	---------------------	------------------------	--